DOCUMENT RESUME

ED 193 947 FL 011 925

AUTHOR	Wong, Anna, Comp.
TITLE	Bibliography of Chinese Bilingual Title VII Project-Developed Curriculum Materials.
INSTITUTION	San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, D.C.
PUB DATE	80
NOTE	29p.
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Biculturalism; Bilingual Education; *Chinese; Chinese Culture; Cross Cultural Training; Cultural Education; Elementary Secondary Education; *Instructional Materials; Language Arts; Music; Sciences; Social Studies
IDENTIFIERS	Bilingual Education Act 1968; *Bilingual Materials

ABSTRACT

This bibliography lists all the books and materials developed and published by the San Francisco Unified School District for students in bilingual education programs. Most of the materials are intended for elementary grades, although a few are appropriate for use in secondary grades. The bibliography is arranged according to the following subject areas: (1) Chinese language arts, (2) music, (3) science, and (4) social studies. Each listing includes title, author, grade level, languages used, number of pages, and a short description of the material. The materials feature aspects of both Chinese and American culture. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED193947

BIBLIOGRAPHY OF
CHINESE BILINGUAL TITLE VII
PROJECT-DEVELOPED CURRICULUM MATERIALS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
San Francisco
Unified School District
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Compiled by Anna Wong

Chinese Bilingual Pilot Program, ESEA Title VII
San Francisco Unified School District
San Francisco, California

FL011925

OCT 6 1980

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Bill Maher, President
Rosario Anaya, Vice-President
Jule C. Anderson
Eugene S. Hopp, M. D.
Myra Kopf
Peter Mezey
Benjamin Tom

Dr. Robert F. Alioto, Superintendent of Schools
Raymond del Portillo, Program Manager, ESL/Bilingual
Ana Horta, Project Head, Title VII
Anna Wong, Project Manager, Chinese Bilingual Pilot Program

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1980, Chinese Bilingual Pilot Program

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
Preface	i
Chinese Language Arts	1
Music	13
Science	14
Social Studies	
Social Studies	15
Cultural Studies	18
Other	24

Preface

This bibliography is a listing of all the books and materials developed and published by the ESEA Title VII Chinese Bilingual Pilot Program since the program began in 1969.

The purpose of this booklet is to share information with bilingual educators and others interested in curriculum materials for Chinese bilingual students.

The bibliography is divided according to subject areas: Chinese language arts, music, science and social studies. Each listing includes the following information: title, author, grade level, languages used, number of pages and a short description of the material.

The project-developed materials feature aspects of both cultures. They were developed for students in the Chinese Bilingual Title VII Program in the San Francisco Unified School District. Most of the project-developed materials are for elementary grades since that level was our focus when the program first began. Presently, we are concentrating our curricular efforts in the secondary level.

All materials have been field tested in the classrooms prior to publication. However, they are still experimental and subject to revision.

It is hoped that this bibliography will inform others of the curricular aspect of our project and that it will encourage others to develop Chinese bilingual curriculum materials in areas and levels where there is still a great need.

Special thanks are to be given to Alfonso Santos, Jr. and Ramon Salinda of the Filipino Title VII Bilingual Program for designing the cover of this booklet.

Anna Wong
Project Manager
February 1980

CHINESE LANGUAGE ARTS

The Golden Mountain Reading Series by Robert Sung.

金山中文讀本

The Golden Mountain Reading Series is intended for students who speak Cantonese but need instruction in Chinese reading and writing. The series was developed around a basic set of Chinese words. Included in the lessons are idioms from both Northern and Southern China.

CSL (Chinese as a Second Language) students may also use this series provided they understand the vocabulary involved in the text.

The series includes:

- 180 illustrated lessons in seven levels for elementary students
- 7 Teacher's Guides
- 7 Student Reading Textbooks
- 6 Student Workbooks
- 1 Placement Test
- 1 Guide to Criterion Referenced Test
- 7 Criterion Referenced Tests

Golden Mountain Reading Series - Teacher's Guides — Robert Sung

金山中文讀本－教師手册

K-6 — Chinese

Level 1	77 pp.
Level 2	54 pp.
Level 3	56 pp.
Level 4	52 pp.
Level 5	49 pp.
Level 6	45 pp.
Level 7	42 pp.

Guides include weekly lesson plans, word lists and teaching suggestions.

Golden Mountain Reading Series - Student's Texts — Robert Sung

金山中文讀本

K-6 — Chinese

Level 1	148 pp.
Level 2	138 pp.
Level 3	134 pp.
Level 4	116 pp.
Level 5	143 pp.
Level 6	187 pp.
Level 7	190 pp.

Materials to teach Chinese language arts. The following areas are covered in this series: Chinese and American history, social science and literature. Each lesson also on cassette tape.

Golden Mountain Reading Series - Writing Workbooks　　Robert Sung

金山中文讀本－生字練習

K-6　　Chinese

Level 1	86 pp.
Level 2	137 pp.
Level 3	150 pp.
Level 4	91 pp.
Level 5	110 pp.
Level 6	22 pp.

With the introduction of each new word, there is a worksheet to help students in the sequencing of the strokes and penmanship.

Placement Tests for Golden Mountain Reading Series　　Robert Sung

金山中文讀本－編班測驗

K-6　　Chinese,　　10 pp.

To help teachers determine a student's Chinese reading and writing level for the Golden Mountain Reading Series.

Guide to Criterion Referenced Tests for Golden Mountain Reading Series　Robert Sung

金山中文讀本－標準測驗指引

K-6　　Chinese,　　43 pp.

Guide includes testing procedures for each of the tests, answer sheets, answers and scores.

Criterion Referenced Test Answer Sheets for Golden Mountain Reading Series

金山中文讀本標準測驗

K-6 Chinese Robert Sung

Level 1	3 pp.
Level 2	3 pp.
Level 3	3 pp.
Level 4	3 pp.
Level 5	4 pp.
Level 6	4 pp.
Level 7	5 pp.

THE Fā Kèih Reading Series by Robert Sung

花旗中文讀本

The Fā Kèih Reading Series is designed primarily for students who are interested in continuing to learn Chinese at the secondary level. This series follows the Golden Mountain Reading Series developed for students in the elementary grades.

At this time* the series includes:

40 illustrated lessons in two levels for secondary students
2 Teacher's Guides
2 Student Texts
2 Criterion Referenced Tests

*(Only two levels from this series have been completed at this time).

Fā Kèih Reading Series - Teacher's Guides — Robert Sung

花旗中文讀本－教師手册

7-8 — Chinese

Level 1	50 pp.
Level 2	65 pp.

Guides include a summary of the lesson, background information, teaching suggestions and answers to exercises.

Fā Kèih Reading Series - Student's Texts — Robert Sung

花旗中文讀本

7-8 — Chinese

Level 1	127 pp.
Level 2	159 pp.

Materials to expand student's knowledge of the Chinese language, culture and literature.

Criterion Referenced Tests for Fā Kèih Reading Series — Robert Sung

花旗中文讀本標準測驗

7-8 — Chinese

Book 1	19 pp.
Book 2	19 pp.

Tests to evaluate student's progress in this series.

CHINESE (CANTONESE) AS A SECOND LANGUAGE MATERIALS (CSL)

Chinese (Cantonese) As A Second Language — Helene Lew

The main objective of this series is to teach Cantonese to non-Chinese speaking students so that they can use this new language in a meaningful way.

The lessons begin with listening and oral comprehension and progress toward reading and writing skills.

Chinese As A Second Language - (Spoken Cantonese) — Helene Lew

Teacher's Manuals

K-6 — Chinese/English

Level 1	159 pp.
Level 2	141 pp.

Each of the 35 lessons includes procedures for teaching the new language patterns as well as a summary of materials needed, teaching points, language patterns, vocabulary and likely errors. The oral structures and vocabulary learned by CSL students will enable them to progress toward Chinese reading and writing skills.

Chinese (Cantonese) As A Second Language Reader — Helene Lew

Teacher's Guides

K-6 — Chinese/English

Level 1	44 pp.
Level 2	66 pp.

The guides include procedures in teaching Chinese reading and writing. Oral and seatwork activities are presented for each lesson.

Chinese (Cantonese) As A Second Language Readers

K-6 — Chinese/English

Level 1	22 pp.
Level 2	40 pp.

The vocabulary and structures in the reader have been chosen to parallel with those lessons taught in spoken Cantonese.

Chinese (Cantonese) As A Second Language Readers — Helene Lew
Student's Workbook

K-6 — Chinese/English

Level 1	40 pp.
Level 2	42 pp.

The workbook has exercises for each respective lesson, review exercises every two lessons, and word sheets for tracing practice.

Chinese As A Second Language - Flashcards — Helene Lew

K-6 — Chinese/English

Level 1	125 cards
Level 2	199 cards

Flash cards correspond with the respective lessons. The cards help to elicit the desired response.

Chinese As A Second Language Charts — Helene Lew

K-6 — Chinese

9 17' x 22" Charts

Tone and classifier charts to teach two difficult aspects of learning Cantonese.

Chinese As A Second Language Profile Level 1 Test — Laureen Chew, May Chung, Helen Chin

K-6 | Chinese/English | 32 pp.

Test has directions in giving the test, pictures to elicit the desired response, teacher's dialogue and answers. The test measures the amount of spoken Cantonese known.

Practice Speaking Cantonese — Laureen Chew

K-6 | Chinese/English | 38 pp. 2 cassette tapes

A home study unit for students who are learning Chinese as a Second Language. The lessons are coordinated with the Level I of Chinese As A Second Language by Helene Lew.

Practical Cantonese for Teachers, Level 1
常用廣州話

Irene Kwok
Robert Sung

Teachers

Chinese/English

Level 1	69 pp.
Level 2	81 pp.

These texts are for teachers to help them to refine and expand their language skills in Cantonese.

The romanization of the Chinese words in this publication is written according to the system designed at Yale.

The contents of the texts include vocabulary items and dialogues useful in a school setting - titles of school staff members, names of common classroom items, items on the Parent/Teacher Conference Form and common expressions used in the classroom and around the school.

The 15 units in each book include pattern drills, common terms, expressions and dialogues.

Practical Cantonese for Teachers - Tests (Guides) — Irene Kwok, Robert Sung

Teachers — Chinese/English

Level 1	9 pp.
Level 2	9 pp.

Guides include testing procedures and answers.

Practical Cantonese for Teachers - Tests — Irene Kwok, Robert Sung

Teachers — Chinese/English

Level 1	6 pp.
Level 2	14 pp.

Tests developed to evaluate student progress.

MUSIC

Chinese Children's Songs
小朋友歌集

Irene Kwok

K-3
Resource

Chinese/English

50 pp.
60-min. cassette tape

Forty-four songs sung in Chinese on tape. Lyrics, written bilingually, and music to songs are included in the booklet.

The Magic Of Chinese Music
中樂的玄妙

Betty and Shirley Wong

K-6
Resource

English

76 pp.

A description of the historical and cultural background of Chinese musical instruments.

SCIENCE

The Sun - Planets - The Moon — Alice Lee

太陽－行星－月球

6-8 | Chinese | 42 pp.

This science unit written for Chinese bilingual students is in three sections: The Sun; Planets; The Moon. At the end of each section, there is a list of main terms in Chinese and English; also, activities or experiments. Answers to the activities are provided at the back of the book.

The Earth's Treasure: Soil — Alice Lee

地上的寶藏：土壤

6-8 | Chinese | 10 pp.

This unit written for Chinese bilingual students deals with soil, kinds of soil and how poor soil is made better. There is a list of main terms in both languages, activities and experiments at the end of the unit. Answers to the activities are also included.

Rocks — Alice Lee

岩石

6-8 | Chinese/English | 20 pp.

This unit on rocks written bilingually covers rock material, classification of rocks, characteristics of types of rocks and cycle of the rocks. At the end of the unit, there is a list of main terms in both languages and review exercises.

SOCIAL STUDIES

Eagle and the Dragon		Charles Leong
4-8	English	58 pp.

An autobiography of Charles Leong, author and journalist. Learning activities and discussion topics are listed at the end of each chapter.

Story of the Chinese in America		Mel Jue
3-6	English	70 pp., 26 visuals, 8½" x 11"

Text is on the history of the Chinese in America from the 1840's to the present with accompanying visuals.

Study Trips in San Francisco		Elizabeth Lew
K-6	English	119 pp.

A teacher's guide to selected study trips around Chinatown and the surrounding areas.

Declaration of Independence and the Constitution of the United States
美國獨立宣言與美國憲法 — Ken Woo, Ming Chee Law

6-12 — Chinese — 26 pp.

Chinese translation of the Declaration of Independence and the Constitution of the United States.

Multicultural Social Studies Series: Europe
社會讀本：歐洲 — Irene Kwok & Robert Sung

6-9 — Chinese — 58 pp.

A text written in Chinese to be used with the Addison-Wesley's World Studies Inquiry Series: Europe.

Multicultural Social Studies Series for C.S.L. Students: Europe 淺易社會讀本一 歐洲 — Yiu Man Chan

6-9 — Chinese — 53 pp.

Text written primarily for Chinese as a second language students to be used with the Addison-Wesley's World Studies Inquiry Series: Europe.

Multicultural Social Studies Series: Asia
社會讀本：亞洲

Irene Kwok & Robert Sung

6-9 Chinese 61 pp.

Text written in Chinese to be used with the Addison-Wesley's World Studies Inquiry Series: Asia.

Multicultural Social Studies Series for C.S.L. Students - Asia
淺易社會讀本一亞洲

Mary Moy

6-9 Chinese 58 pp.

Text written primarily for Chinese as a second language students, to be used with the Addison-Wesley's World Studies Inquiry Series: Asia.

United States History for Middle School
初中美國史

Irene Kwok

6-8 Chinese 100 pp.

Text written for Chinese bilingual students. The 25 lessons follow D. C. Heath and Company's, We the People, a History of the United States of America but may be used with other texts.

This text includes a list of terms in both Chinese and English, vocabulary, a discussion topic and student exercises.

CULTURAL STUDIES

Bicultural Study Charts		Gordon Lew
K-6	Chinese/English	11 charts, 17" x 22"

Comparative study of items Chinese and American: dolls, food, buildings, locks, newspapers, games, beverages, and typewriters.

Chinese Children's Stories		Irene Kwok
K-6	Chinese/English	2 filmstrips, 1 60-min. Cassette tape

Four Chinese stories each on the Family and on the Moon Festival.

Chinese Cultural Game Charts		Irene Kwok
K-6	Chinese/English	6 charts, 17" x 22"

Open ended game charts on five major Chinese festivals. Information on each festival located on back of each respective chart.

Chinese Cultural Resource Book — Irene Kwok

中國文化雜錄

K-6 | Chinese/English | 324 pp.

Resource

Resource book on selected aspects of the ethnic heritage of children in Chinese bilingual programs. Resources include stories, poems, songs, games, art projects and recipes.

Chinese Folktales for Children — Irene Kwok

兒童故事

K-6 | Chinese/English | 273 pp.

Ten Chinese folktales written bilingually, dealing with Chinese culture and interpersonal relationships.

Four Chinese Children's Plays — Doris Wong

3-6 | English | 42 pp.

Four plays written in English and providing an insight into Chinese culture.

Little Ming's Number Book — Gordon Lew

小明數一數

K-3 | Chinese/English | 15 pp.

Counting book from 1 - 10.

Red Eggs and Ginger — Gordon Lew

滿月的故事

K-6 | Chinese/English | 15 pp.

Booklet about the birth of a baby and the month-old party for the baby.

The Three Little Pigs: A Chinese Children's Play — Irene Kwok

三隻小豬

4-6 | Chinese | 10 pp.

A Chinese version of the famous tale written in Chinese.

Chinese New Year Materials for Elementary Teachers — Irene Kwok

新年快樂

K-6 | English | 76 pp.
Resource

Explains the history of Chinese New Year. Included are related stories, songs, recipes and art projects generally associated with the festival.

Chinese New Year Resource Materials — Helene Lew

恭賀新禧

K-6 | English | 10 pp.
Resource

Resource material on Chinese New Year.

Preparing For Chinese New Year — Gordon Lew

新年到

K-6 — Chinese/English — 15 pp.

Booklet about the preparations (customs) for Chinese New Year.

Story of the Red Envelopes — Gordon Lew

紅封的故事

K-6 — Chinese/English — 15 pp.

Booklet about the custom of red paper envelopes given out by adults during Chinese New Year and other festive occasions.

Background Materials on Ching Ming Festival — Helene Lew

清明節

K-6 Resource — English — 9 pp.

Resource material on the Ching Ming Festival, one of the major Chinese festivals.

Story of Ching Ming — Gordon Lew

清明的故事

K-6 — Chinese/English — 15 pp.

Booklet about Ching Ming Festival, a time when ancestors are honored.

Dragon Boat Festival Resource Book — Helene Lew

端午節

K-6 | English | 8 pp.

Resource

Resource material on the Dragon Boat Festival, one of the major Chinese festivals.

Dragon Boat Festival — Gordon Lew

端午節的故事

K-6 | Chinese/English | 15 pp.

Booklet about the Dragon Boat Festival, a time to honor Chu Yuan, a statesman in ancient China.

Moon Festival Resource Book — Helene Lew

中秋節

K-6 | English | 8 pp.

Resource

Resource material on the Moon Festival, one of the major Chinese festivals.

Moon Festival and Thanksgiving — Irene Kwok
八月節 — 感恩節

1-3 | English/Chinese | 74 pp.

This book, written bilingually, discusses the similarities and differences of the two festivals.

Moon Festival Is Here — Gordon Lew
中秋節

K-6 | Chinese/English | 15 pp.

Booklet about the significance of the Moon Festival (Harvest Time).

Winter Festival Resource Book — Helene Lew
冬節

K-6 Resource | English | 7 pp.

Resource material on the Winter Festival, one of the major Chinese festivals.

Winter Festival — Gordon Lew
冬至

K-6 | Chinese/English | 15 pp.

Booklet about the Winter Festival.

OTHER

Parents Helping Children To Learn — Adelyn Fukuda

PreK-1 Resource — English — 26 pp.

Activities for each month of the year involving the parent and child are listed to help children learn.